

Traducción y rehabilitación de voces olvidadas Francia-España/España-Francia (siglos XX– XXI)

Le Mans Université, 15 y 16 de febrero de 2024

Este coloquio internacional, coorganizado por la Universidad de Le Mans (Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines) y la Universidad de Granada (Facultad de Traducción e Interpretación), se suma a una serie de eventos científicos celebrados en Francia en los últimos años en torno a la traducción de voces olvidadas (ejs.: «Voces silenciadas en la Historia: traducción, género y (auto)censura», Université de Tours, junio de 2022; «Traductions, traductrices et femmes (re)traduites : la place des re(s)-sources», Université Jean-Monnet Saint-Étienne, febrero de 2023; «Traduire les voix minoritaires», Université Toulouse – Jean Jaurès, mayo de 2023).

Nuestro objetivo es proseguir esta reflexión centrándonos, por una parte, en Francia y España (siglos XX-XXI) y, por otra, en la recuperación o rehabilitación de estas voces olvidadas. Entendemos por «recuperación» o «rehabilitación» el hecho de visibilizar, a través de la traducción, los textos de escritores/as que han sido –o siguen estando– excluidos/as del canon (Massardier-Kenney, 1997).

Se trata, por tanto, de estudiar la publicación de (re)traducciones, en el siglo XXI, de voces que fueron silenciadas durante el siglo XX por diversas razones (políticas, ideológicas, de género, etc.). En otras palabras, nuestra intención es centrarnos en autores/as españoles/as del siglo XX que han sido recientemente (re)descubiertos/as o (re)traducidos/as en Francia o, al contrario, escritores/as franceses/as del siglo XX que han sido (re)descubiertos/as o (re)traducidos/as en España en los últimos años.

En este contexto, se podrían abordar las siguientes cuestiones (lista no exhaustiva):

- Reediciones de traducciones antiguas y descatalogadas, a veces publicadas primero en otros países de habla hispana, como la difusión en España de *La bastarda*, de Violette Leduc (traducción de María Helena Santillán, publicada primero en Argentina en 1966 por Sudamericana y reeditada en España en 2020 por Capitán Swing).
- La rehabilitación o recuperación de libros censurados. Algunos libros, como *La Bâtarde* de Leduc (Gallimard, 1964) o *Journal du voleur* de Jean Genet (Gallimard, 1949), ya habían sido censurados en su país de origen. Efectivamente, esta novela de Genet fue primero expurgada de sus partes más escandalosas en Francia antes de ser de nuevo mutilada en España (traducción de M^a Teresa Gallego e Isabel Reverte, Planeta, 1976). En 2021, Gallimard-La Pléaïde decidió publicar el libro de Genet, restableciendo las partes que habían sido censuradas en su momento. La editorial Cabaret Voltaire, por su parte, también ha decidido recuperarlo en 2023 (traducción de Lydia Vázquez Jiménez).
- Traducciones inéditas de autores/as olvidados/as o poco conocidos/as. Podríamos citar, por ejemplo, algunas obras de figuras del exilio republicano español que se han traducido recientemente en Francia, como la novela de Luisa Carnés titulada *Tea Rooms: mujeres obreras* (*Tea rooms : femmes ouvrières*. Traducción de Michelle Ortuno, La Contre-Allée, 2021), la serie de novelas *Campos*, de Max Aub, traducida

por Claude Frayssinet y publicada por Les Fondateurs de Briques entre 2009 y 2011, o las obras dramáticas *Trois monologues mais un seul de vrai* del mismo autor (traducción de Anne Gimbert, Portaparole, 2017).

- Nuevas traducciones, como la trilogía *Auschwitz et après* de Charlotte Delbo, cuyos dos primeros volúmenes, publicados en francés en 1965 y 1970, se tradujeron primero al español (traducción de María Teresa de Ríos de Francisco, Turpial, 2003 y 2004) y luego se retradujeron con motivo del 75 aniversario de la liberación del campo de Auschwitz (traducción de Regina López Muñoz, Libros del Asteroide, 2020).
- Iniciativas del mundo académico destinadas a (re)descubrir voces olvidadas o poco conocidas a través de la traducción. Ejemplos de ello son la publicación por parte de Gilles Del Vecchio y Nuria Rodríguez Lázaro de la *Anthologie bilingue des poétesses de la génération de 27* (Binges, Éditions Orbis Tertius, 2023), o el proyecto científico y pedagógico de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada que, desde 2021, pretende traducir obras de Elsa Triolet inéditas en España que fueron censuradas o ignoradas durante la dictadura franquista.

Las comunicaciones se centrarán especialmente en las razones de este (renovado) interés (ejs.: movimientos sociales, premios literarios, conmemoraciones/aniversarios, etc.), en los factores que pueden haber guiado estas elecciones editoriales, así como en el análisis de los paratextos (notas a pie de página, prefacios, etc.), las reseñas y la recepción de estas (re)traducciones. Los trabajos podrán incluir obras de géneros diversos: novelas, cuentos, poemas, obras de teatro, etc.

El objetivo común de estos diferentes enfoques será analizar las representaciones culturales que puedan transmitir estas (re)traducciones, en el marco del eje 2 «Transferts culturels, créations artistiques et circulation des savoirs» del [laboratorio 3L.AM](#).

Este coloquio internacional pluridisciplinar contará con la participación de especialistas en traducción, en literatura española o francesa. Las intervenciones no podrán exceder los 20 minutos. Las lenguas de comunicación serán el francés y el español, y el coloquio se celebrará únicamente de forma presencial.

Los participantes deberán abonar una cuota de inscripción de **30 euros**. Los/as doctorandos/as, los/as miembros de la Universidad de Le Mans y de la Universidad de Granada estarán exentos/as de pagarla. Más adelante se facilitará más información al respecto.

Las propuestas de comunicación, en formato .pdf, deberán enviarse a Julie Fintzel y a Marian Panchón Hidalgo a más tardar el **6 de noviembre de 2023** (julie.fintzel@univ-lemans.fr y mpanchon@ugr.es) y deberán incluir:

- un título, el nombre del autor o de la autora, su afiliación académica y su dirección de correo electrónico
- un resumen de 300 a 400 palabras
- una breve biografía

Una vez evaluadas las propuestas, se dará una respuesta antes del 17 de noviembre de 2023.

Tras el coloquio se publicará una selección de artículos.

Selección bibliográfica

- Abellán Manuel L., *Censura y creación literaria en España: 1939-1976*, Barcelona, Península, 1980
- Aub, Max, *Tres monólogos y uno solo verdadero*, México, Tezontle, 1956
- Aub, Max, *Campo de los almendros*, México, Joaquín Mortiz, 1968
- Aub, Max, *Campo de los almendros*, traducido del español por Claude de Frayssinet, Saint-Sulpice-la-Pointe, Les Fondeurs de briques, 2011
- Aub, Max, *Trois monologues mais un seul de vrai*, traducido del español por Anne Gimbert, Arles, Portaparole, 2017
- Carnés, Luisa, *Tea rooms: mujeres obreras*, Madrid, Imprenta de Juan Pueyo, 1934
- Carnés, Luisa, *Tea rooms: mujeres obreras*, Xixón, Hoja de Lata Editorial, 2016
- Carnés, Luisa, *Tea rooms : femmes ouvrières*, traducido del español por Michelle Ortuno, Lille, La Contre-Allée, 2021
- Castro, Olga et Emek Ergun (Eds.), *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*, New York, Routledge, 2017
- Chevrel, Yves, Banoun, Bernard, et Poulin, Isabelle (Eds.), *Histoire des traductions en langue française. XX^e siècle*, Lagrasse, Verdier, 2019
- Delbo, Charlotte, *Aucun de nous ne reviendra*, Genève, Gonthier, 1965
- Delbo, Charlotte, *Auschwitz et après. I, Aucun de nous ne reviendra*, Paris, Éditions de Minuit, 1970
- Delbo, Charlotte, *Auschwitz et après. II, Une connaissance inutile*, Paris, Éditions de Minuit, 1970
- Delbo, Charlotte, *Auschwitz et après. III, Mesure de nos jours*, Paris, Éditions de Minuit, 1971
- Delbo, Charlotte, *Ninguno de nosotros volverá*, traducido del francés por María Teresa de Ríos de Francisco, Madrid, Ediciones Turpial, 2003
- Delbo, Charlotte, *Un conocimiento inútil*, traducido del francés por María Teresa de Ríos de Francisco, Madrid, Ediciones Turpial, 2004
- Delbo, Charlotte, *La medida de nuestros días*, traducido del francés por María Teresa de Ríos de Francisco, Madrid, Ediciones Turpial, 2004
- Delbo, Charlotte, *Ninguno de nosotros volverá* [seguido de *Un conocimiento inútil*], traducido del francés por Regina López Muñoz, Barcelona, Libros del Asteroide, 2020
- Del Vecchio, Gilles, et Rodríguez Lázaro, Nuria (Eds.), *Anthologie bilingue des poétesses de la génération de 27*, Binges, Éditions Orbis Tertius, 2023
- Delisle, Jean, *Notions d'histoire de la traduction*, Laval, Presses de l'Université de Laval, 2021
- Fillière, Carole (Ed.), «Genre et traduction», *La main de Thôt* [en línea], 1, 2017 (URL: <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/86>)

- Genet, Jean, *Journal du voleur*, Paris, Gallimard, 1949
- Genet, Jean, *Diario del ladrón*, traducido del francés por M^a Teresa Gallego e Isabel Reverte, Barcelona, Planeta, 1976
- Genet, Jean, *Romans et poèmes*, Paris, Bibliothèque de La Pléiade, Gallimard, 2021
- Genet, Jean, *Diario del ladrón*, traducido del francés por Lydia Vázquez Jiménez, Madrid, Cabaret Voltaire, 2023
- Larraz Elorriaga, Fernando, *Letricidio español. Censura y novela durante el franquismo*, Gijón, Trea, 2014
- Leduc, Violette, *La Bâtarde*, Paris, Gallimard, 1964
- Leduc, Violette, *La bastarda*, traducido del francés por María Helena Santillán, Buenos Aires, Sudamericana, 1966
- Leduc, Violette, *La bastarda*, traducido del francés por María Helena Santillán, Madrid, Capitán Swing, 2020
- Massardier-Kenney, Françoise, «Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice», *The Translator* 3.1, 1997, p. 55-69
- Panchón Hidalgo, Marian, et Zaragoza Ninet, Gora, entrada «Recuperación» del «Dictionnaire du Genre en Traduction» propuesto por el IRN (International Research Network) World Gender (texto publicado el 3 de enero de 2023 y consultable [en línea](#) en francés, inglés y español)

Comité científico

- Xavier Escudero, Université d'Artois, Centre de recherche Textes et Cultures
- Cécile Fourrel de Frettes, Université Sorbonne Paris Nord, Pléiade
- Pilar Godayol, Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya, GETLIHC
- Anne-Rachel Hermetet, Université d'Angers, 3L. AM
- Raphaël Roché, Université Jean-Monnet Saint Étienne, ECLLA
- María Julia Zaparart, Universidad Nacional de La Plata, CONICET, LIT
- Gora Zaragoza Ninet, Universitat de València (IULMA). TRACE (Universidad de León)